ORTOGRAFIA FONOLOGIKO di A.J.MADURO

(1.) Lo mi kier a introdusí e dígrafo "gh" pa e fonema x
Ta uza e konsonante "gh" pa e fonema x , eksepto ora e ta pará dilanti di "e", "è", "i", "ù" òf na final di un palabra. Algun ehèmpel:-ghal, ghalblas, ghan, ègho, sghreft, sghùif. Drs. R.G.Römer ta skirbi tokante e punto aki den "Ontwerp van een Spelling voor het Papyamento": "Dat deze verschijnselen zich afspelen op een terrein dat slechts een gering deel van de bevolking regardeert (met uitzondering dan van "sjreft" en "sjùyf" en misschien noch enkele) , kan niet als argument dienen om bij het ontwerpen van een spelling het probleem te negeren."
Introdukshon di e konsonante "gh" no solamente ta kria e posibilidat pa skirbi palabranan ja eksistente (manera ghal, ghan etc.) , ku no por wòrdo skirbí segun e ortografia Maduro, pero tambe pa skirbi palabranan ku den futuro kisas lo wòrdo tumá fo'i hulandés.

(2) Mi ta proponé pa uza "j" en bes di "y". Mi ta kere ku e "j" lo wòrdo aseptá sosialmente mas lihé ku e "y" (W.A. Smalley, orthpgraphy Studies: Articles on New Writing Systems.) E "j" lo no trese ningun problema en relashon ku "zj" i "dj". Algún ehèmpel: jabi, jora, jojo, jüni, jeje.

(3.) Riba página 5 di e ortografia di señor Maduro ta pará lo siguiente: Rigurosamente lo meste skirbi èi i òu ku aksènt grave; pero ta suprimí e aksènt ei pa redusí na un mínimo signonan ortográfiko. P'e mes motibu no ta pone aksènt grave riba vokal "e" di e kombinashon er den sílaba inisial. Ta skirbi antó: kuerdè perdè berdè fiernu spiertu. Ta distingui si e omógrafonan: fuerte - fuèrtè (f 2,50) sker - skèr ter - tèr. (Den e kaso di sker - skèr, ter - tèr no por papia di sílaba inisial, komo ku e palabranan aki ta monosílaba).

KONTAKTO ANTIYANO. - (NOVEMBER/DECEMBER 1979), P. 26-32

Si no ta pone aksènt grave riba vokal "e" di e kombinashon er den sílaba inisial, ke men ku den otro sílaba ku no ta inisial, ke men ku den otro sílaba ku no ta inisial si e "e" ta haña aksènt, manera p.e. den kòmèr, kòmpèr, hentèr, frishidèr, lantèrna, djabièrna, dòpèrt, brazièr, sobèrbè, gobièrno, reshèrsh, afèr. Ku otro palabra e regla ei ta inkonsekuente i inesesario i di e manera ei e ta hasi daño na e siñamento di e ortografia. (W.A. Smalley)

Señor Maduro ta skirbi ku no ta pone aksènt grave riba vokal "e" di e kombinashon er den sílaba inisial, pero si atrobe pa distinguí e omógrafonan: fuerte - fuèrtè, sker - skèr, ter - tèr. Mi ta kere ku e regla aki tambe ta inesesario komo ku interpretashon di omógrafo ta wòrdo fasilitá dor di e konteksto semántiko i sintáktiko. Señor Maduro ta distinguí solamente tres omógrafo, siendo Papiamento ta un idioma jen-jen di omógrafo, manera p.e. : mata, doden / plant - rifa, verloten/loterij - mula, slijpen / muilezel - debe, schuldig zijn / schuld etc. Mi no ta haña ku mester distinguí omógrafo komo ku nos no tin problema tampoko ku "homofonen" (p.e. rei, raden - rei, koning - rei, rij) ora nos ta papia.

Mi ta proponé pa no pone aksènt grave riba e vokal "e" den kombinashon er , den ningún kaso. Di e manera aki e kantidat di aksèntnan ta wòrdo redusí, e ortografia ta bira mas konsekuente i ku menos eksepshon inesesario, loke naturalmente ta fasilitá siñamento di e ortografia.

(4) Mi ta proponé pa skirbi ap-, op,- sup,- i at- en bes di ab-, ob-, sub-, i ad-, komo ku segun mi p i t ta e realisashon promedio. Skirbiendo p i t no tin mesté di siña e palabranan ku den e kaso ku nan ta wòrdo skirbí ku b i d , fo'i kabés. Tokante e punto aki R.G.Römer ta skirbi den "Ontwerp van een spelling voor het Papyamento" lo siguiente : "Alnaargelang de omstandigheden spreekt men een variant uit van /p/ en /t/, of van /b/ en /d/. In zulke gevallen doet het er weinig toe welk foneem in de schrijfwijze wordt voorgesteld,..."

5 Reglanan pa uzo di aksènt skerpi (´)

A) Ningún palabra ku tin e entonashon prinsipal riba e penúltimo sîlaba ta haña aksènt skerpi.

B) Ningún palabra ku tin e entonashon prinsipal riba e último sîlaba i ku ta kaba ku:
1. -at, -al, -on, -or òf -ut,
2. òf ku un diptongo dekresiente,
3. òf un triptongo, ta haña aksènt skerpi

C) Den tur otro kaso ta skirbi un aksènt skerpi, ke men tambe e palabranan ku ta karga e entonashon prinsipal riba e antepenúltimo òf ante-ante-penúltimo sîlaba ta haña aksènt skerpi.

Aklarashon di e reglanan mensioná aki riba :

Un investigashon riba 2000 palabra tokante entonashon a duna e siguiente resultado : 36,6% ta haña entonashon riba e último sîlaba, 61,15% riba e penúltimo sîlaba i 2,25% riba e antepenúltimo sîlaba. A base di e investigashon aki a sali e regla ku no ta pone aksènt skerpi riba ningún palabra ku ta karga e entonashon riba e penúltimo sîlaba.

Di e 36,6% di e palabranan ku ta karga entonashon riba e último sîlaba, 10,05% ta terminá ku -at, -al, -on, -or òf -ut,. Tur palabra ku ta terminá riba -at, -al, -on, -or, -ut, tin entonashon riba e último silaba.

Pe motibo ei no ta pone aksènt skerpi riba ningún palabra ku ta kaba ku -at, -al, -on, -or òf -ut.
Palabranan ku ta kaba ku -at, ta tur esúnnan ku ta terminá ku -dat (felisidat) i -tat (difikultat). Algún otro ta : anisat, demokrat, notmeskat. Palabranan ku ta terminá ku -al ta p.e. pedal, semanal, prinsipal, natural, metal.
Palabranan ku ta kaba ku -on ta: tur esunnan ku ta terminá ku -shon, p.e. situashon, konklushon, selebrashon, formashon. Algún otro: karbon, tronkon, kabaron, kacheton, boton. Algún ehèmpel di palabranan ku ta terminá ku -or: bapor, editor, fabor, kalor, labor, temblor, eksterior.
Palbranan ku ta kaba ku -ut ta : tur esúnan ku ta terminá ku -tut, manera aktitut, magnitut, birtut, aksaktitut, hubentut, sklabitut, gratitut, multitut, ingratitut. Algún otro ta vermut, hemut, debut.

Di e 36,6% di e palabranan ku ta karga entonashon riba e último sîlaba, 12,5% ta terminá ku un konsonante i di e 12,5% , 10,05% ta terminá ku -at, -al, -on, or, -ut.
Di e 24,1% ku ta resta 3,05% di e palabranan ta kaba ku un diptongo dekresiente òf un triptongo. En total 25,75% di e 2000 palabranan ta haña aksènt skerpi

Un investigashon riba e mesun 2000 palabranan, skirbi según e reglanan di ortografia Maduro, ta mustra ku 23,6% di e 2000 palabranan ta haña aksènt skerpi. Komparando e resultado aki (23,6%) ku esún mensioná aki riba (25,75%) nos ta haña un diferensia di solamente 2,15% i fuera di esei e reglanan ku mi a proponé ta mucho mas fasil ku esúnnan di ortografia Maduro. Si nos trese e proposishon ku mi a hasi bou di punto 3, esta pa no pone aksènt grave riba e vokal "e" den kombinashon "er" den ningun kaso, aserka, anto e diferensia di 2,15% lo bira asta mas chikito ainda.

6 Mi ta proponé pa skirbi e numeralnan di e siguiente manera :

a) Di 11 te 100 komo un palabra.
b) Komo un palabra tambe 200, 300, 400, 500, 600, 700, 800, i 900.
c) Tur otro kombinashon di numeral separá.

ehèmpel:

a)	djeskuater	sinkuentiseis	b) doshen	seishen
	djeseis	sesentishete	treshen	sheteshen
	bintitres	sesentiocho	kuatershen	ochoshen
	trintikuater	ochentinuebe	sinkoshen	nuebeshen
	kuarentisinko	nobentidos		

c) 186	shen i ochentiseis
2 491	dos mil kuatershen i nobentiun
6 700 800	seis mion sheteshen mil i ochoshen

Aklarashon :

papiamentu
voor beginners



Mijnheer, Mevrouw gaat U naar de Antillen? Koop dan een spoed kursus PAPIAMENTU. De taal van een land beheersen, betekent meer plezier tijdens Uw vakantie.

Te bestellen:

Antilliaans Informatie en Dokumentatie Centrum
Rozengracht 150
1016 NJ Amsterdam
Tel 020 - 251372
Prijs: Nfl. 10,-- + Nfl. 3,--(porto)
Postgiro : 33 82 798

papiamentu
voor beginners

Mener, Señora, Regalá bo konosínan ku no.por papia Papiamentu ainda un regalo util. Un bon buki pa nan siña Papiamentu. Un regalo pa tur okashon.

Optenibel na:

Antilliaans Informatie en Dokumentatie Centrum
Rozengracht 150
1016 NJ Amsterdam
Tel 020 - 251372
Preis: Nfl. 10,-- + Nfl 3,-- (porto)
Postgiro : 33 82 798

Un investigashon riba 2000 palabra ta mustra ku 0,2% ta konsistí di 6 òf mas sílaba (komo promedio kada palabra ta konsistí di 2,71 sílaba). A base di e investigashon aki a traha e reglanan ku numeraĺnan di 11 te 100 i 200, 300, 400 etc. ta skirbi komo un palabra i tur otro kombinashon di numeral separá.

Bentaha di e solushon mensioná ta : komo ku ningún kombinashon di numeral ku ta skirbi komo un palabra ta konsistí di mas ku sinko sílaba, nos no ta haña palabranan demasiado largo ku lo por trese problema tanto den skirbimento komo den lesamento.

7) Pa trese uniformidat den e ortografia mi ta proponé lo siguiente :

A)

Pa laga e posibilidat ku por skirbi un kombinashon di numeral ku "e", manera por ehèmpel trinteseis, kuarentedos, afo. Ku otro palabra uza e forma ki "i" so, komo ku esei ta e forma lógiko i komo ku no ta na tur tres isla ta pronunsiá e "e" den tal kombinashon (ortografia Maduro página 13).

B)

Pa skirbi tur e nòmbernan geográfiko ku ta kai bou C según e ortografia, esta no laga e posibilidat di por skirbi un nòmber geográfiko na dos manera (ortografia Maduro página 14).

8) Mi ta proponé pa agregá na kapitulo XII e siguiente kontrakshon,

mi no a bai	- mi n' bai
bo no a kome	- bo n' kome
nos no a sali	- nos n' sali

pasobra según mi ta trata di un kontrakshon bastante importante, komo ku ful un palabra. esta e ouksiliár temporal pasado "a" ta wòrdo eledí.

9.) Mi ta haña importante pa pone e siguiente punto (tumá di R. G. Römer) den e ortografia :

Palabranan ku ta wòrdo formá dor di ripitishon eksakto di un palabra òf forma ku tin e zonido iguai, ta skirbi ku guion, por ehèmpel :

maron-maron
dushi-dushi
pata-pata

Den otro kaso unda tin ripitishon di un palabra òf forma ku no tin zonido igual, ta skirbi :

kachikachi
pegapega
wiriwiri

M. Dijkhoff

Bibliografia

Berry, J. "The Making of Alphabets 'Revisited', den J.A.Fischman (ed), Advances in the Creation and Revision of Writing systems. The Hague - Paris 1977

Maduro, A.J. Ortografia Fonológiko (revisá). Kòrsou 1976

Römer, Drs. R.G. Ontwerp van een spelling voor het Papyamento.

Smalley i. o., W.A. Orthography Studies : Articles on New Writing Systems. London 1964.

